Bản dịch của NHNNVN

HIỆP ĐỊNH

GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CÔNG TY TÀI CHÍNH QUỐC TẾ

VỀ

THÀNH LẬP PHÁI ĐOÀN THƯỜNG TRÚ TẠI VIỆT NAM.

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam (sau đây được gọi là " Việt nam " hoặc " Chính phủ ") và Công ty tài chính quốc tế (sau đây được gọi là " Công ty ")

Căn cứ quy định trong Điều lệ của Công ty đã có hiệu lực tại Việt nam kể từ khi Việt nam trở thành hội viên của Công ty.

Xét thấy Công ty và Việt nam đã thảo luận thành lập một Phái đoàn thường trú tại Việt nam (sau đây gọi là " Phái đoàn ")

Với mong muốn xây dựng các quy định liên quan tới chức năng của Phái đoàn theo Hiệp định này .

Hai bên đã thỏa thuận như sau:

I . THÀNH LẬP PHÁI ĐOÀN

Chính phủ và Công ty thỏa thuận rằng Công ty sẽ thành lập một Phái đoàn tại Việt nam . Phái đoàn được phép thực hiện các hoạt động nhằm thúc đẩy các nghiệp vụ của Công ty tại Việt nam kể cả các hoạt động được miêu tả đầy đủ trong Phụ lục đính kèm phù hợp với Điều lệ của Công ty và pháp luật hiện hành của Việt nam.

Văn phòng chính của Phái đoàn sẽ được đặt tại Hà nội và một văn phòng liên lạc tại TP Hồ Chí minh .Tùy từng thời điểm Công ty có thể thành lập các Văn phòng liên lạc khác của Phái đoàn tại Việt nam khi được Chính phủ chấp thuận .

II. CÁN BỘ CỦA VĂN PHÒNG

Công ty tùy từng thời điểm sẽ chỉ định một Trưởng Phái đoàn (Trưởng Đại diện). Trụ sở chính sẽ cử thêm các cán bộ đến làm việc ở Phái đoàn . Công ty cũng sẽ thuê các dịch vụ trợ giúp và chuyên môn tại địa phương cho Phái đoàn. Hai bên thỏa thuận rằng (I) Công ty có thể tuyển dụng các cán bộ địa phương qua dịch vụ việc làm của Cơ quan Chính phủ được chỉ định (Cục phục vụ Đoàn ngoại giao , Bộ ngoại giao) hoặc trực tiếp từ thị trường địa phương ; để tạo thuận lợi cho quá trình tuyển dụng cán bộ địa phương , Công ty sẽ phối hợp với Cơ quan do Chính phủ chỉ định để hoàn tất các thủ tục tuyển dụng ; (ii) Các cán bộ địa phương sẽ được quyền miễn trừ thuế đối với lương của họ như được áp dụng cho các cán bộ của các cơ quan chuyên biệt khác của Liên hiệp quốc có đại diện tại Việt nam . và (iii) về quan hệ công việc với Công ty , cán bộ địa phương sẽ phải tuân thủ chế độ việc làm nội bộ của Công ty , phù hợp với điều IV của Điều lệ Công ty.

Công ty chịu trách nhiệm bố trí phương tiện đi lại , nhà cửa và thủ tục bảo hiểm cho các cán bộ của Phái đoàn phù hợp với các chế độ của Công ty.

Tất cả các cán bộ thuộc thẩm quyền của Trưởng đại diện.

III. QUYỀN ƯU ĐÃI VÀ MIỄN TRỪ.

Chính phủ sẽ giành cho Phái đoàn , cán bộ , vốn, tài sản , thu nhập , hoạt động và các giao dịch của nó quy chế , đặc quyền và miễn trừ được quy định trong Điều lệ của Công ty cũng như được quy định trong công ước về đặc quyền và miễn trừ của các cơ quan chuyên biệt của Liên hợp quốc .

Chính phủ sẽ dành cho Trưởng đại diện và các cán bộ người nước ngoài khác của Công ty quyền ưu đãi, miễn trừ và điều kiện khác không kém ưu đãi hơn so với các Phái đoàn thường trú , các đại diện thường trú và các cán bộ người nước ngoài khác thuộc các cơ quan chuyên biệt của Liên hợp quốc , hoặc các Tổ chức quốc tế khác hoạt động tại Việt nam.

Tất cả Công sở của Phái đoàn sẽ bất khả xâm phạm và Chính phủ sẽ đảm bảo rằng Phái đoàn không bị quấy rối bởi những người không được phép của Trưởng Đại diện (hoặc người làm đại diện của ông hoặc bà đó) vào trong các công sở này hoặc các khu vực kế cận công sở . Sự cho phép của Trưởng Đại diện (hoặc người làm đại diện của ông hoặc bà đó) sẽ được coi là đồng ý trong những trường hợp cháy hoặc trong những trường hợp khác có hiểm họa như vậy.

Công ty sẽ được miễn tố , ngoại trừ các trường hợp phát sinh từ hoặc có liên quan tới việc thực hiện quyền của Công ty phát hành hoặc bảo lãnh các bảo chứng . Theo điều VI Điều lệ của Công ty , Chính phủ hoặc những người đại diện Chính phủ hay thừa hành khiếu tố của Chính phủ sẽ không khởi kiện Công ty cũng như các tài sản và bất động sản của Công ty dù đặt bất cứ đâu và do bất cứ ai nắm giữ sẽ được miễn trừ mọi hình thức tịch biên , tịch thu trước khi đưa ra các phán quyến cuối cùng đối với Công ty.

Tất cả các bộ và nhân viên người nước ngoài của Công ty làm việc tại Phái đoàn sẽ được Vụ lễ tân của Bộ ngoại giao cấp thẻ chứng nhận cán bộ và nhân viên của Công ty và được hưởng quyền miễn trừ , ưu đãi được quy định hay tham chiếu trong Hiệp định này.

IV. HỢP TÁC VỚI CHÍNH PHỦ

Trưởng Đại diện và các nhân viên của Công ty làm việc tại Phái đoàn sẽ thường xuyên hợp tác với Chính phủ nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc điều hành công lý, đảm bảo tuân thủ luật vi cảnh và ngăn ngừa vi phạm xảy ra do lạm dụng các quyền ưu đãi và miễn trù được hưởng theo tinh thần của Hiệp định này .

Nếu Chính phủ nhận thấy có sự lạm dụng , Trưởng Đại diện phải kịp thời thảo luận với các cơ quan thẩm quyền của Chính phủ.

V. ĐIỀU HÀNH

Chính phủ sẽ giúp đỡ Trưởng Đại diện đặt trụ sở thích hợp cho Phái đoàn, nếu Trưởng Đại diện yêu cầu.

VI. THỜI HẠN HIỆU LỰC CỦA HIỆP ĐỊNH

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày ký và ràng buộc pháp lý đối với cả hai phía Công ty và Chính phủ và có hiệu lực cho tới khi Hiệp định này được cả hai bên chấm dứt hoặc sửa đổi hoặc Công ty đóng cửa Phái đoàn lâu dài .

Hiệp định này được ký tại Hà nội vào ngày 29 tháng 11 năm 1996 bằng tiếng Anh , gồm hai bản , mỗi bản đều là bản gốc .

Thay mặt Chính phủ CHXHCNVN

LÊ VĂN CHÂU

PHÓ THỐNG ĐỐC NHNNVN
THỐNG ĐỐC PHỤ KHUYẾT CỦA VIỆT NAM TẠI I FC

Thay mặt IFC

JANNIK LINDBAEK

PHÓ CHỦ TỊCH ĐIỀU HÀNH I FC

PHỤ LỤC

Phái đoàn sẽ được phép điều hành các hoạt động của Chương trình phát triển dự án Mêkông (MPDF) tại Việt nam , nhằm thúc đẩy việc thành lập và mở rộng các doanh nghiệp nhỏ và vừa (SMEs), khả thi về thương mại, chú trọng tới các doanh nghiệp nhỏ và vừa thuộc khu vực tư nhân, các hoạt động này bao gồm :

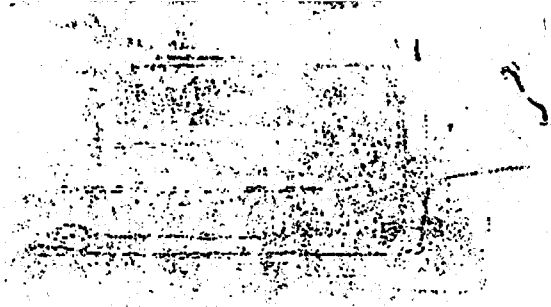
I/ Hỗ trợ cho các các doanh nghiệp nhỏ và vừa muốn tạo lập một hoạt động kinh doanh mới hoặc mở rộng hoạt động kinh doanh hiện tại của mình thông qua :(1) Xây dựng nghiên cứu khả thi và nghiên cứu về thị trường; (2) Đánh giá và tư vấn về tình hình tài chính và hoạt động của công ty; (3) Đánh giá và tư vấn về cơ cấu công ty và quản lý , hệ thống báo cáo tài chính, các vấn đề về pháp lý, hành chính và các vấn đề khác đảm bảo cho một hoạt động kinh doanh tốt; (4) Tư vấn về các nhu cầu công nghệ và các nguồn; (5) Xây dựng kế hoạch kinh doanh; (6) Phối hợp với các công ty để tìm nguồn tài trợ cần thiết từ các ngân hàng và các nhà đầu tư khác ; (7) Các hoạt động khác cần thiết để hỗ trợ cho các doanh nghiệp nhỏ và vừa . Công ty có thể thu một khoản phí danh nghĩa đối với các doanh nghiệp nhỏ và vừa mà Phái đoàn giúp đỡ. **Phí này sẽ được chia làm ba phần như sau:**

a- Phí cam kết : 100 USD, thanh toán sau khi nộp đơn.
b- Phí khi nhận tài liệu : Tới 0,5 % chi phí dự án , thanh toán khi nhận các tài liệu dự án của MPDF
c- Phí kết thúc : Tới 1,5% chi phí dự án , thanh toán khi / nếu khoản tài trợ được đề xuất thành công bởi MPDF và được giải ngân.

II/ Tiến hành khuyến khích phát triển và mở rộng các tổ chức và các công ty có khả năng cung cấp các dịch vụ trong nước hỗ trợ cho các doanh nghiệp nhỏ và vừa. Các tổ chức này sẽ bao gồm các công ty cung cấp các dịch vụ tương tự như được mô tả ở đoạn trên, như các công ty kế toán, công ty tư vấn, công ty luật, các ngân hàng và các nhà cung cấp dịch vụ tương tự khác. Điều này sẽ đạt được thông qua việc tổ chức và bảo trợ các chương trình đào tạo, hội thảo và các hoạt động khác nhằm nâng cao chất lượng các dịch vụ trong nước và hỗ trợ cho các doanh nghiệp nhỏ và vừa. Công ty có thể thu một khoản phí danh nghĩa cho hoạt động này để đảm bảo rằng các tổ chức nhận được sự hỗ trợ này cam kết hợp tác với Phái đoàn . **Phí sẽ chỉ từ 0,5 -1% tổng chi phí cho các hoạt động trên.**

*** Các khoản phí thu được sẽ không được chuyển ra nước ngoài , phải gửi vào một tài khoản riêng và sử dụng cho các hoạt động tiếp theo của MPDF tại Việt nam**

III/ Để bổ trợ cho các hoạt động khác của mình và cung cấp nguồn tài trợ cần thiết cho các doanh nghiệp nhỏ và vừa, MPDF sẽ hỗ trợ hạn chế cho Hạn mức tài trợ Mêkong của IFC (MFL), một hạn mức tín dụng chủ yếu dành cho các doanh nghiệp nhỏ và vừa trong khu vực. Về vấn đề này, Chương trình sẽ xác định, xem xét và đề xuất các khoản đầu tư có triển vọng để IFC xem xét thuộc Hạn mức tài trợ Mê Kông (MFL). Phái đoàn cũng sẽ thực hiện sự chuyên tâm đúng mức đối với những người xin đầu tư của Hạn mức tài trợ Mê Kông. Cuối cùng, Phái đoàn sẽ hỗ trợ trong việc theo dõi và giám sát các hoạt động đầu tư mà Hạn mức tài trợ Mê Kông thực hiện.



AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

CONCERNING

ESTABLISHMENT OF A RESIDENT MISSION IN

VIETNAM

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

CONCERNING

ESTABLISHMENT OF A RESIDENT MISSION IN

VIETNAM

The Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter called "Vietnam" or the "Government") and International Finance Corporation (hereinafter called the " Corporation"),

In view of the provisions of the Articles of Agreement of the Corporation which have had the force of law in Vietnam since Vietnam became a member of the Corporation,

Considering that the Corporation and Vietnam have discussed the establishment of a Resident Mission (hereinafter called the "Mission") in Vietnam,

Desiring to establish by the present Agreement matters relating to the establishment and functioning of the Mission,

Have agreed as follows :

ESTABLISHING THE MISSION

The Government and the Corporation have agreed that the Corporation will establish a Mission in Vietnam. The Mission is authorized to conduct the activities in order to promote the Corporation's operations in Vietnam including those fully described in the attached schedule in accordance with the Articles of Agreement of the Corporation and the current legislation of Vietnam.

The principal office of the Mission shall be in Hanoi, and a liaison office in Ho Chi Minh City. The Corporation may from time to time establish other liaison offices of the Mission in Vietnam upon prior approval of the Government.

II.
STAFFING OF THE MISSION

The Corporation shall from time to time appoint a Head of the Mission (the "Representative"). Additional staff from headquarters shall be assigned to the Mission. The Corporation shall also employ locally-recruited professional and support services to the Mission. It is agreed (i) that the Corporation may obtain local staff either from employment services offered by an Appointed Government Agency (Diplomatic Corps Service Department, Ministry of Foreign Affairs) or directly from the local market; and to facilitate the recruitment process of local staff, the Corporation will cooperate with the Appointed Government Agency in completing recruitment formalities; (ii) that local staff will enjoy the same immunity from taxation on their salaries applicable to local staff of other specialized agencies of the United Nations accredited to Vietnam; and (iii) that as regards the employment relationship with the Corporation, local staff shall be subject solely to the Corporation's internal employment regime, in accordance with Article IV of the Corporation's Articles of Agreement.

The Corporation shall be responsible for transportation, housing and insurance arrangements for its staff in accordance with its policies.

All staff shall be under the authority of the Resident Representative.

III.
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall extend to the Mission, its staff, assets, property, income, operations and transactions the status, privileges and immunities specified in the Corporation's Articles of Agreement as well as those specified in the convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies of the United Nations.

The Government shall extend to the Representative and other expatriate staff of the Corporation privileges, immunities and other facilities not less favorable than those accorded to the Resident Missions, resident representatives and other expatriate staff of other specialized agencies of the United Nations, or other International Organizations operating in Vietnam.

All premises of the Mission shall be inviolable and the Government shall ensure that the Mission is not disturbed by persons not authorized by the Representative (or his or her representative) to enter such premises or by disturbance in their immediate vicinity. The authorization of the Representative (or his or her representative) shall be deemed to have been given in the event of fire or other such disaster.

The Corporation shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to issue or guarantee securities. As provided in Article VI of the Corporation's Articles of Agreement, no action shall be brought by the Government or persons acting for or deriving claims from the Government and the property and assets of the Corporation shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all form of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Corporation.

All expatriate officers and staff of the Corporation serving with the Mission shall be provided by the Department of Protocol of the Ministry of Foreign Affairs with an identity card certifying that they are officers and staff of the Corporation and that they are entitled to the exemptions, privileges and immunities provided for or referred to in this Agreement.

IV.
COOPERATION WITH THE GOVERNMENT

The Representative and the officers of the Corporation serving at the Mission shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities, exemptions and privileges accorded by virtue of this Agreement.

Should the Government consider that an abuse has occurred, the Representative shall consult with the appropriate authorities of the Government in timely manner.

V.
ADMINISTRATION

The Government shall assist the Representative in locating suitable office space for the Mission, if the Representative so requests.

VI.
DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into effect on the signing date and shall be legally binding on both the Corporation and the Government and shall remain in force until it is terminated or amended by mutual accord between the parties or when the Mission is permanently closed by the Corporation.

This Agreement is executed in Hanoi on October 29, 1996 in English in two counterparts, each of which shall be an original.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

LE VAN CHAU

Deputy Governor, State Bank of Vietnam
Alternate Governor of Vietnam in the IFC

For the International Finance Corporation

JANNIK LINDBAEK

Executive Vice President
of the IFC

SCHEDULE

The mission shall be allowed to conduct activities in Vietnam of the Mekong Project Development Facility (MPDF) which will promote the establishment and expansion of commercially viable small and medium-sized enterprises (SMEs), with a focus on private sector SMEs, those activities include :

I/ To provide assistance to SMEs seeking to establish a new business or expand their existing business by : (1) Preparing feasibility studies and market studies; (2) Evaluating and advising on a company's operational and financial status; (3) Evaluating and advising on corporate and management structures, financial reporting systems, legal, administrative and all other issues relevant to a sound business; (4) Advising on technology needs and possible sources; (5) Preparing business plans; (6) Working with companies to obtain necessary financing from banks and other investors, and (7) Other activities needed to support such SMEs. A nominal fee may be charged by the Corporation to SMEs that the Mission assists. **The fee will be divided into three components as follows :**

a. **Commitment Fee : $ 100, payable upon application.**
b. **Product Document Fee : Up to 0.5% of the total project cost, payable on receipt of the MPDF project documentation.**
c. **Success Fee : Up to 1.5% of the total project cost, payable when / if the financing is successfully raised by MPDF and is disbursed.**

II/ To work to encourage the development and expansion of institutions and firms that can provide in-country services which support SMEs. This would include companies that can provide services similar to those described in the above paragraph, such as accounting firms, consulting firms, law firms, banks, and other such service providers. This would be accomplished by organizing and sponsoring training programs, seminars and other activities designed to improve the quality of in-country services and support available to SMEs. A nominal fee for this work may be charged by the Corporation to ensure that institutions that receive such assistance are committed to working with the Mission. **The fee would represent only 0.5 - 1% of the total cost of the activities.**

The fee income generated will not be remitted out of the country, it should be placed in a separate account and utilized to support additional MPDF activities in Vietnam.

III/ In order to complement its other activities and provide SMEs with needed financing, the MPDF will provide limited support to IFC's Mekong Financing Line (MFL), a credit line which will target SMEs in the region. In this regard, the Facility will identify, screen and propose potential investments to IFC for consideration under the MFL. The Mission will also undertake due diligence on MFL investment candidates. Finally, the Mission will assist in monitoring and supervising investments made by the MFL.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 11 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

"Để báo cáo,
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 28 tháng 11 năm 1996

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nguyễn Quý Bính

Nơi gửi:

- VPCP,
- Bộ Kế hoạch - ĐT,
- Bộ Tư pháp,
- Bộ Nội vụ,
- Bộ Tài chính,
- Ngân hàng NN,
- TCHQ,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ Tổng hợp KT,
- Vụ LPQT,
- LT (11b)